

## La traducción en los tiempos del virus: estudio de caso sobre una actividad profesional *pro bono*, sus dificultades y lecciones

*Translation In Times of COVID: case study on a pro bono professional activity, its difficulties and lessons*

## A tradução nos tempos do vírus: estudo de caso sobre uma atividade profissional *pro bono*, suas dificuldades e lições

Catalina Iliescu-Gheorghiu<sup>1</sup>

**Resumen:** En los momentos de profunda crisis sanitaria, social, económica y política que España y el mundo entero atravesaban, la Universidad de Alicante, a través de sus voluntarios, ayudó a paliar los efectos devastadores que se cernían sobre el segmento más vulnerable de la sociedad en esta pandemia: las personas mayores. Traductores, lingüistas, profesores, estudiantes y egresados del Grado en Traducción e Interpretación entendimos que la sociedad necesitaba nuestro conocimiento y pericia, por lo que nos pusimos a disposición del Ayuntamiento de Alicante y de varias ONGs e instituciones para colaborar traduciendo documentos de máxima urgencia en la prevención de contagios, facilitando el conocimiento exacto de las instrucciones transmitidas por las autoridades sanitarias, subtítulos y locutando material audiovisual imprescindible para toda la población extranjera residente en la región y sobre todo para aquellos segmentos más vulnerables o en riesgo de exclusión. A través de asociaciones sin ánimo de lucro, se canalizaron y publicaron estas traducciones que eran posteriormente recogidas por los Ayuntamientos de localidades de la provincia para una urgente y amplia difusión, contrarrestando así la circulación de bulos y falsas noticias. Los destinatarios de estas traducciones no eran solo las personas mayores o con movilidad reducida, sino también sus cuidadores, a menudo pertenecientes a colectivos migrantes a quienes se les pidió ampliar su horario de atención en el domicilio o incluso una presencia continuada en los aislamientos por casos leves. La conjunción del trabajo de gerontólogos y traductores mejoró las condiciones de vida de algunos mayores durante esta emergencia, pero sin duda, habrá que hacerlo regularmente, con las medidas adecuadas, de aquí en adelante.

**Palabras clave:** traducción pro bono; pandemia; situación de emergencia; vulnerabilidad; multilingüismo.

**Abstract:** At that hour of profound social, economic, political and health care crisis, that Spain and the entire world faced, the University of Alicante, through its volunteers, helped to palliate the devastating effects suffered by the most vulnerable sector of society in this pandemic: elderly people. Translators, linguists, professors, students and graduates in T&I understood that the society needed their knowledge and expertise, and offered to help institutions translating urgent documents to prevent contagion and to provide exact awareness of instructions given by the health authorities, subtitling and dubbing audiovisual material of vital importance to foreign population living in the region, especially those risking exclusion. Non-profit associations channelled and published those translations which were distributed by Town Halls throughout the whole province trying to counter for the fake news and rumours. The addressees were not just elderly residents but also citizens with low mobility and their caretakers, very often migrants themselves, who had to work round the clock or stay isolated with their patients. The joint work of gerontologists and translators improved the conditions of these sectors of society this time, but adequate measures are needed in order to do this on a regular basis.

**Keywords:** pro bono translation; pandemics: emergency context; vulnerability; multilingualism.

---

<sup>1</sup> Doctora, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante (UA), iliescu@ua.es

**Resumo:** Nos momentos de profunda crise sanitária, social, econômica e política que a Espanha e o mundo inteiro atravessavam, a Universidad de Alicante, através de seus voluntários, ajudou a atenuar os efeitos devastadores que espreitavam o segmento mais vulnerável da sociedade em meio à pandemia: as pessoas de idade avançada. Tradutores, linguistas, professores, estudantes e egressos do Curso de Tradução e Interpretação entendemos que a sociedade necessitava nosso conhecimento e experiência, e assim nos colocamos à disposição do *Ayuntamiento de Alicante* [administração municipal] e de várias ONGs e instituições a fim de colaborar por meio da tradução de documentos de máxima urgência para a prevenção de contágios, facilitando o conhecimento exato das instruções transmitidas pelas autoridades sanitárias. Realizamos também legendação e locução de material audiovisual imprescindível para toda a população estrangeira residente na região e sobretudo para aqueles segmentos mais vulneráveis ou com risco de exclusão. Através de associações sem fins lucrativos, foram canalizadas e publicadas essas traduções que posteriormente foram reunidas pelos diversos *Ayuntamientos* locais para uma urgente e ampla difusão, buscando, assim, combater a circulação de rumores e *fake news*. Os destinatários dessas traduções não foram apenas as pessoas idosas ou com mobilidade reduzida, mas também seus cuidadores, frequentemente pertencentes a grupos migrantes e aos que se solicitou a ampliação da jornada nos cuidados domiciliares ou mesmo a presença constante nos isolamentos por casos leves. A conjunção de trabalho entre gerontólogos e tradutores melhorou as condições de vida de algumas pessoas idosas durante esta crise, mas, sem dúvida é preciso fazê-lo regularmente e com medidas adequadas daqui para diante.

**Palavras chave:** tradução *pro bono*; pandemia; situação de emergência; vulnerabilidade; multilinguismo.

## 1. Introducción

En España, con un 10% (5 millones) de su población procedente de otros países, la Provincia de Alicante suma un 20% de extranjeros (356 000 de un total de 2 millones). Alicante pertenece a la Comunidad Autónoma Valenciana, cuyos 650 000 (de un total de 5 millones) de habitantes procedentes de otros países representan un 15%, muchos de ellos jubilados y, en numerosos casos, con un restringido conocimiento de lengua castellana o valenciana. En la Provincia de Alicante, los más numerosos son los británicos (70 000), seguidos de marroquíes (45 000) y de rumanos (25 000). Según el mapa<sup>2</sup> mundial de la Universidad Johns Hopkins de Baltimore, divulgado por BBC y accedido por la autora por última vez a 26 de agosto de 2020, España ha tenido un total de 28 971 muertes, de unos 412 553 contagios con un índice de mortalidad de 61,9. Un 68,38 % del total notificado oficialmente por el Ministerio de Sanidad español (28 971) han sido muertes en residencias de ancianos (19 811) según informa el portal de Radio y Televisión Española,<sup>3</sup> con datos de 26 de agosto de 2020. Hasta esa fecha, en la

---

<sup>2</sup> Conforme: BBC. **Coronavirus:** el mapa que muestra el número de infectados y muertos en el mundo por covid-19. Fecha de publicación: 2 mar 2020. Disponible en: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-51705060>. Último acceso: 26 ago. 2020.

<sup>3</sup> RTVE [Radio y Televisión Española]. **Coronavirus** - radiografía del coronavirus en residencias de ancianos: más de 24.800 muertos con COVID-19 o síntomas compatibles. Disponible en: <https://www.rtve.es/noticias/20210207/radiografia-del-coronavirus-residencias-ancianos-espana/2011609.shtml>. Último acceso: 26 ago. 2020.

Comunidad Valenciana se han registrado 566 fallecimientos en residencias de ancianos del total de 1454 muertes.

En una de las etapas más aciagas de nuestra historia reciente, algunos estudiantes y profesores de la Universidad de Alicante (España) hemos decidido ayudar a combatir la *COVID-19* con lo que mejor sabemos hacer: traducir, cada uno desde el universo de su habitación, desde donde seguíamos el rumbo del mundo, la lucha contra la enfermedad, la admirable abnegación de quienes ya no llegaban a dormir, haciendo turnos dobles, triples, para salvar vidas o para salvar a algunos de sí mismos. ¿Qué podían hacer un puñado de traductores en este exilio general? ¡Mucho! Podíamos ayudar a una mejor comprensión de las instrucciones que daban las autoridades civiles y sanitarias, podíamos poner en contacto a voluntarios y servicios que los necesitaban, podíamos deslizar entre dos noticias espeluznantes un comprimido de poesía escrita en una lengua desconocida desde un rincón lejano de este planeta, unido por la pandemia, pero desigual en recursos y mecanismos para afrontarla.

## **2. Una experiencia multilingüe y multimodal**

La situación de alerta sanitaria ante la pandemia generaba en la primavera europea de 2020 una crisis global que jamás se había conocido. En esas circunstancias, como sucede en toda emergencia, surgieron iniciativas solidarias volcadas en los colectivos más vulnerables, intentando aliviar el impacto de las extremas y complejas circunstancias. En el caso concreto de la Universidad de Alicante (UA), la comunidad universitaria, como parte intrínseca de la sociedad que le brinda los medios al tiempo que se nutre de su saber, está llamada a participar en experiencias solidarias que demuestren y refuercen esta simbiosis. Al comienzo de la pandemia se articuló el Programa de Voluntariado de Emergencia Social Colectiva de la Universidad de Alicante, con media docena de líneas de actuación, entre las cuales, la denominada “traducción escrita y oral” que he tenido el honor de coordinar durante la cuarentena.

### **2.1. ¿Cómo empezó?**

El lunes 16 de marzo, primer día laborable de confinamiento en España, la Fundación Pilares redactó y publicó unas recomendaciones sanitarias para Cuidadoras y Personas Adultas Mayores. Con el fin de atender las necesidades que pudiera tener la población destinataria del Proyecto Cuidamos Contigo en esta situación de alarma sanitaria, y sabiendo que una gran parte

de ella la forman personas extranjeras, surgió la urgencia de tener estas recomendaciones traducidas a varias lenguas. Un grupo de voluntarios (estudiantes, egresados y profesores) tradujimos este documento de vital importancia con máxima celeridad para que las recomendaciones pudieran ser leídas en estas once lenguas, además del castellano: alemán, árabe, chino, francés, inglés, italiano, neerlandés, rumano, ruso, ucraniano y valenciano, que se pueden consultar en: <https://www.fundacionpilares.org/noticias/200313-prevencion-covid19.php/>.

La profesora de la UA Clarisa Ramos, delegada regional de la Fundación Pilares para la Autonomía Personal, coordina las acciones del Proyecto Cuidamos Contigo enfocado a personas mayores y en situación de dependencia de la zona. La Fundación Pilares desarrolla sus actividades en la totalidad del territorio español y en ámbito internacional, especialmente iberoamericano. Su fin es contribuir a la construcción y difusión de conocimiento, proponiendo modelos y actuaciones colaborativas que promuevan la dignidad de las personas más vulnerables y la transformación de la sociedad. Como objetivo principal, Pilares se propone favorecer que las personas continúen viviendo y participando de su entorno, facilitando los apoyos necesarios para hacerlo posible, desde el marco del Modelo de Atención Integral y Centrada en la Persona (AICP), el enfoque comunitario y el trabajo en red. Cuidar de una persona en situación de dependencia y/o con discapacidad plantea situaciones imprevistas y cambios en nuestra manera de ver la realidad e intervenir en ella. Pilares propone un modelo de atención respetuoso con la dignidad y los derechos de estas personas, cada una, singular en sus necesidades, tipo de vivienda, o situación familiar. El trabajo del intérprete, sobre todo el intérprete en los servicios públicos, tiene mucho en común con el del trabajador social. Ambas profesiones son vocacionales, con una manera comprometida e inclusiva de concebir la sociedad y los servicios de y hacia ella. Quienes imparten docencia en estas especialidades, suelen ser también profesionales con una fuerte presencia ciudadana, inculcando a sus estudiantes valores como la dignidad, autonomía, participación, justicia, solidaridad, responsabilidad.

## **2.2. Los materiales**

Los materiales que se nos encargaban (para su traducción a unas 8-12 lenguas) eran diversos: recomendaciones de la OMS dirigidas a personas mayores para evitar el contagio (las cuales contenían texto acompañado de infografías), recomendaciones del Ministerio de Sanidad para sobrellevar el duelo, una Declaración de la Fundación Pilares en favor de un necesario

cambio en el modelo de cuidados de larga duración de España, varias encuestas a población mayor sobre su grado de dependencia. Por otra parte, subtitulamos material audiovisual elaborado por la Fundación Pilares que contenía ejercicios físicos para personas mayores en confinamiento. Además de las personas mayores extranjeras, sus cuidadoras a menudo son migrantes, por lo que tradujimos también recomendaciones para cuidadoras extranjeras de personas mayores o con dependencia e instrucciones para personas con casos leves en aislamiento domiciliario emitidas por el Ministerio de Sanidad. Esas recomendaciones tuvieron que ser locutadas, ya que se pensó en las personas con dificultad de visión o personas procedentes de culturas orales más acostumbradas a la interacción verbal, o incluso personas hablantes de lenguas no mayoritarias de un territorio o estado determinado.

Varios de los documentos traducidos contenían instrucciones e informaciones enfocadas a la reducción del riesgo de violencia de género. Preparados por la Concejalía de Igualdad, estos documentos fueron traducidos con máxima urgencia por su carácter sensible. Según Mora Castro et al. (2018, p. 109), el “duelo migratorio” comporta riesgos para la salud psíquica del migrante. Y más:

Ciertamente, el abandono de los lugares de origen, la separación de los seres queridos, la denegación de los derechos básicos, el desarraigo, los sentimientos de soledad y de aislamiento social, la autopercepción de despersonalización y de anonimato, la precaria situación legal, las diferencias idiomáticas, las expectativas truncadas o la ausencia de perspectivas, son factores que provocan trastornos psicológicos y enfermedades mentales. (MORA CASTRO *et al.*, 2018, p. 109)

Además, puede desembocar en violencia de género, con el agravante de la dependencia emocional y económica hacia el agresor, el desconocimiento de la legislación española y de los recursos existentes o la dificultad de acceder a ellos, según señalan Irazu y Arnos citados en Mora Castro et al (2018). En 2015, un 34,2% de las mujeres que sufrían violencia de género en España eran extranjeras, es decir, una de cada tres, el fenómeno manteniendo una elevada y casi constante proporción entre los años 2011-2015. La campaña informativa que la Concejalía de Igualdad del Ayuntamiento de Alicante nos encomendó para su traducción a 12 lenguas, incluía un video de sensibilización titulado *No estás sola* que tradujimos para su rotulación. Cabría destacar aquí los documentos de recomendaciones en caso de pérdida de un familiar por la COVID-19, que, como sabemos, acarrea un duelo frustrado, una carga emocional añadida frente a una situación de final de vida (que ya en condiciones normales es dolorosa, pero que en el caso de la COVID-19 viene acompañada de soledad, aislamiento, imposibilidad de

despedida, incumplimiento de la tradición del velatorio y sepelio colectivo, etc.). En estos últimos años, las mentalidades han cambiado en cuanto a la información que se suministra al paciente sobre su diagnóstico y a cómo se trata el duelo (BREA FRANCO, 2018). Una buena información permite al enfermo colaborar mejor en los tratamientos. Existen guías para el personal sanitario (PAYÁS, 2010), pero las dificultades sobre el suministro de información incrementan en el caso de pacientes extranjeros. Anunciar un éxito quirúrgico o una curación siempre es agradable para el profesional, pero informar de un fracaso, una recidiva o una progresión irreversible siempre es difícil (ARRANZ, 2003; GÓMEZ SANCHO, 1998; WORDEN, 2010), por lo que, si sumamos las barreras culturales e idiomáticas, obtenemos un cuadro muy exigente (con el emiteente y con el receptor) en términos emocionales. Los intérpretes tienen un papel esencial en situaciones como malas noticias, sedaciones, situación de últimos días (SUD), desastres naturales, catástrofes, para las cuales no se les prepara habitualmente en la carrera. Existen estudios sobre la diferencia que puede suponer una buena interpretación y las consecuencias de errores en situaciones extremas (MARTIN, 2002; VALERO, 2006), donde cobra especial importancia la escucha activa, la validación y apoyo emocional y la empatía, aunque son escasos los estudios de campo sobre estos contextos.

### 2.3. Los traductores

El balance positivo de esta experiencia se debe a una labor conjunta y concienzuda en la que prevalecía nuestro fin común: luchar contra la propagación de la enfermedad. Dentro de este engranaje, un papel esencial lo desempeñó la amplia experiencia que tenían como traductores/revisores los profesores implicados<sup>4</sup>, en su mayoría del Departamento de Traducción e Interpretación, o del grupo de investigación INCOGNITO (Interculturalidad, Cognición, Interpretación, Traducción y Organización de la interacción comunicativa), así como la solidaridad y el deseo de ayudar que han mostrado los egresados<sup>5</sup> y los actuales estudiantes<sup>6</sup> del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante.

---

<sup>4</sup> Khaled Omran, Cynthia Giamb Bruno, Anamaria Caramangiu, Yu Chen, Larissa Timofeeva, Florin Galiş, Victor Peña, Elena Serrano, Irene Carratalá, Ivan Martínez, Miguel Tolosa, Pablo Pérez, Delia Prodan y las doctorandas Daria Shchegolkova y Elena Pérez.

<sup>5</sup> Patricia Lorenzana, Naomi Bleackley, Manuel García, Katia Vorobieva, Amanda de Craecker, Amal Guessous y Barbara Frases.

<sup>6</sup> Javier Fuertes, Blanca Puche, Adriana Diaconu, Elio Verdú, Paula Sanchis, Sheila Lombardo e Inés Francés.

## 2.4. Los usuarios

La mayoría de los encargos nos llegaron por parte de la Concejalía de Inmigración, Cooperación y Voluntariado del Ayuntamiento de Alicante, junto con sus oficinas PANGEA de toda la provincia, la Concejalía de Igualdad, la Fundación Pilares para la autonomía personal, la Comisaría de Policía de Alicante y varios grupos de investigación. Para la labor de traducción ha sido fundamental la colaboración con los representantes de cada una de las entidades que encargaron los trabajos, ya sea para facilitar materiales adicionales de donde pudiéramos extraer terminología, conceptos y definiciones, ya sea para explicaciones pertinentes de sus políticas y sus acciones que ayudaron a solventar nuestras dudas traductológicas. La constante comunicación fue fundamental dada la celeridad con la que trabajábamos, la inmediatez de los plazos y el perfil cambiante de la pandemia.

Los usuarios de estas traducciones eran, por un lado, estas entidades y por otro lado, la población a la que daban servicio, en general residentes extranjeros, en algunos casos, con pocos recursos, en otros, de edad avanzada, o con dificultades de acceso a la información, segmentos en riesgo de exclusión, mujeres susceptibles de sufrir violencia de género al haber sido confinadas junto al agresor, cuidadores de personas mayores en sus domicilios que se quedaron en confinamiento o aislamiento con ellas y cuyos conocimientos de castellano eran escasos.

Nuestras traducciones, subtitulaciones y locuciones iban destinadas principalmente a los residentes extranjeros de la Provincia Alicante (con un 20% de su población de origen extranjero) y de la Comunidad Valenciana (con un 15%) y, eran difundidas por las oficinas PANGEA y los ayuntamientos de diversas localidades con altos números de residentes extranjeros, mientras que en el caso de la Fundación Pilares alcanzaban el ámbito nacional. Al estar publicados en la web del Ayuntamiento de Alicante, en el Facebook de ARIPI<sup>7</sup>, (asociación cultural sin ánimo de lucro que trabaja desde 2005 para la integración y el diálogo intercultural, siendo de las más activas en el registro de asociaciones de Alicante), y en la web de la Fundación Pilares respectivamente, los materiales traducidos eran accesibles para toda la población. La intención tanto de las instituciones, como de los propios traductores era que llegaran al mayor número de personas que pudieran necesitarlas. Por ello, una vez entregadas, los traductores nos ocupábamos a título personal de su difusión, haciendo envíos masivos por email y WhatsApp, y dirigiéndolas expresamente a los consulados, sedes sindicales,

---

<sup>7</sup> Amigos de Rumania para la Iniciativa y Promoción de Intercambios culturales.

asociaciones, parroquias, enfermeros, médicos y a las personas extranjeras que conocíamos. Por otra parte, al igual que el resto de la sociedad, los traductores hemos funcionado como una red, poniendo en contacto a colegas con usuarios que no tenían ni el tiempo, ni los mecanismos de búsqueda<sup>8</sup>.

## 2.5. El feed-back

Nuestras traducciones han sido de utilidad a la población extranjera de la zona de maneras diversas: en algunos casos, para entender completa y exactamente información de máxima importancia, en otros, más bien para comprobar y verificar su comprensión inicial en español y hacerles sentirse más seguros, o bien para explicar, incluso mostrar el vídeo con la traducción locutada a personas de otra nacionalidad a las que cuidaban. Una cuidadora de origen rumano, confinada con dos ancianos de los que normalmente cuidaba solo en régimen diurno, nos confesó que, a pesar de conocer el castellano, al tratarse de una información tan exacta, en un momento tan complicado para ella, prefería leerla en su lengua materna, mientras que una empleada doméstica, también de origen rumano, en un hogar de médicos que se exponían diariamente al contagio, tuvo que extremar las precauciones y encontró de gran utilidad aquellas traducciones que, en otro momento habría descartado. También hemos sabido que el colectivo de mujeres georgianas de Alicante, que trabajan en hogares españoles y que tienen dificultades lingüísticas, han podido utilizar las traducciones al ruso, antigua *lingua franca* de la pasada URSS. Asimismo, en Castellón, un miembro de la comunidad rumana nos explicó que las traducciones fueron de ayuda a sus suegros, de avanzada edad y con un reducido conocimiento del castellano, a quienes la pandemia ha sorprendido en España, visitando a la familia. Uno de los traductores (miembro de una asociación de migrantes) nos confirmó que por medio de su asociación, le había llegado información sobre la COVID-19 traducida al árabe por él mismo.

## 2.6. Ecos en los medios de comunicación

Esta iniciativa de profesores y estudiantes de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante fue ampliamente difundida por los medios de comunicación. La propia

---

<sup>8</sup> Por ejemplo, en los primeros días de la cuarentena, una profesora de la Facultad de Medicina de la vecina Universidad Miguel Hernández, nos comunicó que en uno de los hospitales de la provincia había un caso grave de COVID-19 de nacionalidad búlgara, que no hablaba español; localizamos a una representante de la comunidad búlgara de Alicante para que realizara la interpretación telefónica con los médicos neumólogos; la inmediatez fue vital.

universidad emitió una nota de prensa que fue recogida por la Agencia EFE, a partir de la cual los diarios más importantes de la región<sup>9</sup> (*Información, La Vanguardia, Las Provincias*) y otros periódicos locales (*El Obrero, El Periódico de aquí*) dieron amplia cuenta de este voluntariado. Asimismo, la Televisión Nacional de Rumania<sup>10</sup> emitió un reportaje en su telediario TVR1 de máxima audiencia el día 15 de abril. Por su parte, una de las más escuchadas cadenas de radio, SER, emitió una entrevista<sup>11</sup> el día 22 de abril en la que se contaban las dificultades y satisfacciones de esta experiencia. Por último, Radio San Vicente<sup>12</sup>, una cadena especialmente atenta a las acciones universitarias, se hizo eco de la labor de los traductores durante la COVID-19.

La cobertura mediática no hace sino confirmar que las circunstancias de emergencia nos confrontan con el compromiso cívico que forma parte de la ética universitaria. Como demuestran estos ejemplos, la comunidad académica está al servicio de la sociedad a la que pertenece.

### 3. Dificultades

Las dificultades con las que nos enfrentamos durante la realización de estos encargos se podrían clasificar en tres categorías: a) dificultades traductológicas; b) dificultades tecnológicas; c) dificultades de edición.

---

<sup>9</sup> Noticias disponibles en:

<https://web.ua.es/es/actualidad-universitaria/2020/abril2020/13-19/en-la-universidad-de-alicante-hablamos-tu-idioma-voluntariado-idiomatico-para-ayudar-a-cuidadoras-y-personas-mayores.html>. Último acceso: 26 ago. 2020.

<https://www.informacion.es/alicante/2020/04/14/cuidadoras-mayores-extranjeros-acceden-informacion-4704690.html>. Último acceso: 26 ago. 2020.

<https://www.lasprovincias.es/alicante/traductores-interpretes-lanzan-20200413000955-ntvo.html>. Último acceso: 26 ago. 2020.

<https://www.google.es/amp/s/www.lavanguardia.com/vida/20200412/48445853048/traduccion-para-defenderse-del-coronavirus-en-una-decena-de-idiomas.html>. Último acceso: 31 ene. 2021.

<https://elobrero.es/component/k2/46606-traduccion-para-defenderse-del-coronavirus-en-una-decena-de-idiomas.html>. Último acceso: 26 ago. 2020.

<https://www.elperiodicodeaqui.com/epda-noticias/traduccion-para-defenderse-del-coronavirus-en-una-decena-de-idiomas/208382>. Último acceso: 26 ago. 2020.

<sup>10</sup> Noticia disponible en: [http://stiri.tvr.ro/romanii-din-spania-dau-o-mana-de-ajutor--un-profesor-de-la-universitatea-alicante-a-tradus-recomandarile-facute-de-ministerului-sanata--ii-din-spania\\_859824.html](http://stiri.tvr.ro/romanii-din-spania-dau-o-mana-de-ajutor--un-profesor-de-la-universitatea-alicante-a-tradus-recomandarile-facute-de-ministerului-sanata--ii-din-spania_859824.html). Último acceso: 26 ago. 2020.

<sup>11</sup> Entrevista a Catalina Iliescu divulgada en: 22/04/2020. Disponible en: [https://cadenaser.com/emisora/2020/04/22/radio\\_alicante/1587571900\\_132314.html](https://cadenaser.com/emisora/2020/04/22/radio_alicante/1587571900_132314.html). Último acceso: 26 ago. 2020.

<sup>12</sup> Entrevista disponible en: <https://www.radiosanvicente.es/noticias/cata-iliescu-traductores-voluntarios-ua-hemos-traducido-recomendaciones-a-8-lenguas-y-las-hemos-locutado/>. Último acceso: 26 ago. 2020.

## a) dificultades traductológicas

Dentro de la primera categoría distinguimos entre: dificultades de orden terminológico-conceptual; dificultades de orden cultural; y dificultades de orden “operacional” (en el sentido que TOURY, 1995, le da al término, incluyendo normas tanto matriciales como textuales) o “profesional” (en términos de CHESTERMAN, 1993, refiriéndose a las leyes descriptivas de tipo ético y relacionales entre texto origen y meta, y dejando de lado las basadas en las expectativas del receptor).

En cuanto a las dificultades de orden *terminológico-conceptual*, un ejemplo lo constituye la búsqueda de equivalentes adecuados para los términos “confinamiento” y “aislamiento”, ya que no en todas las lenguas existe la diferenciación. Al principio de la pandemia, cuando asumimos los primeros encargos, el léxico relacionado con la COVID-19 era todavía nuevo y las equivalencias interlingüísticas en plena forja. Una de las dudas fue qué solución ofrecer en aquellas lenguas, que, como el rumano, no habilitaban una palabra para definir “confinamiento”, de ahí que se hablara de aislamiento. Días más tarde, cuando se impuso el aislamiento en casos leves, el rumano optó por el término “cuarentena” para referirse a confinamiento, con las consiguientes complicaciones para los traductores. Asimismo, siglas como “ERTE” (Expediente de Regulación Temporal de Empleo) plantearon dudas sobre su traducción expandida (de cada una de las lexías), o bien su adaptación o sustitución por un equivalente incompleto, tal y como ocurría en el caso del francés o el rumano, donde la solución ofrecida por los gobiernos llevaba el nombre de “*chômage partiel*/desempleo parcial” y “*șomaj tehnic*/desempleo técnico” respectivamente. Otras siglas también fueron problemáticas, como por ejemplo los EPI (Equipamientos de protección individual) que, mientras en francés se mantiene, EPI (*Équipement de protection individuelle*), en rumano cambia a EIP (*Equipament individual de protecție*) y en inglés a PPE (*Personal protection equipment*). En las fases incipientes de la pandemia, el recurso de los traductores fue la consulta en redes sociales y con los amigos nativos confinados en los respectivos países cuyos medios de comunicación estaban acuñando la nueva terminología.

Por otra parte, el sintagma “violencia doméstica”, que en castellano da cabida a la violencia ejercida en el hogar, no solo sobre la mujer, sino también extendida a los hijos y/o a otros miembros de la familia, tiene en francés, por ejemplo, un equivalente más restringido, *violence conjugale*. En el caso del chino, la profesora Yu Chen<sup>13</sup>, tras consultar con

---

<sup>13</sup> Entrevista telefónica privada, el 26 ago. 2020.

compatriotas, optó por unificar violencia de género y doméstica hacia esta segunda fórmula, por ser más abarcadora y en consonancia con el uso dentro de China: 家庭暴力.

La traducción al árabe, a cargo del Dr. Khaled Omran, planteó sus propias dificultades relacionadas también con el sintagma العنف الجنسي [violencia de género]. Según relata su autor, [violencia de género] se traduciría literalmente por [violencia de sexo], malsonante en árabe, y, desde el punto de vista traductológico, infeliz ya que *al unfa alyinasi o alyinsí* equivale a violencia sexual, incluso racial, en algunas acepciones, por lo que finalmente opta por العنف المرأة [violencia contra la mujer]. En cuanto al término العنف المنزلي “violencia doméstica”, en el ámbito jurídico de muchos países árabes, explica el profesor Omran<sup>14</sup>, se utiliza العنف الأسري [violencia familiar], ya que, según la ley, se incluye a la mujer como esposa, a las hijas mayores de edad (especialmente en caso de matrimonio forzoso) y a los niños. Es un término que también incluye a las parejas de hecho en el caso de la población árabe residente en Europa.

En lo que respecta las diferencias de orden *cultural*, un ejemplo interesante lo constituye la variedad de decisiones en cuanto a si el nombre de la institución (a la que las mujeres víctimas de violencia doméstica debían acudir), se mantendría en su forma original, extranjerizando el texto meta para su fácil identificación/pronunciación por una persona extranjera, o, al contrario, se traduciría y, por tanto naturalizaría para que las usuarias comprendieran exactamente qué tipo de entidad era la que ofrecía protección. De este modo, además de las opciones extranjerizante y naturalizante (FR: Concejalía de Igualdad; EN: *Department of Equality*), nos encontramos con el nombre original acompañado de la traducción literal al rumano, o, en el caso del chino, con la traducción literal que coincide con el término usado en Hong Kong (RO: Concejalía de Igualdad (*Consiliul pentru Egalitate*); CHN: 平等机会委员会).

De índole cultural es también el ejemplo proporcionado por la traducción al árabe de los términos “denuncia” y “orden de alejamiento”. Según Omran, una denuncia شكاوى - شكاية (con su posible orden de alejamiento posterior, dictada por un juez y denominada en Túnez y Marruecos “orden de mantener la distancia”) أمر المحافظة على بعد المسافة, solo se produce tras otros dos pasos preliminares e inevitables que la mujer maltratada debe dar: el primero supone tratar el caso de violencia dentro del núcleo familiar (la mujer debe recurrir a su propia familia o a la del marido) y el segundo implica a la autoridad moral, generalmente representada por la mezquita. Si estas dos instancias no resuelven, la mujer recurrirá a las autoridades oficiales, policía y juzgados. Se trata de términos complejos que requieren el conocimiento del contexto

---

<sup>14</sup> Entrevista telefónica privada, el 26 ago. 2020.

sociocultural y la comprensión de toda una sociedad y su manera de funcionar para cubrir su dimensión lingüística y jurídica.

Por último, las dificultades *operacionales* han sido sobre todo de índole ética (en la clasificación de Chesterman), ya que, en algunos casos, la elección léxico-semántica del texto original permitía más de una interpretación. Al tratarse de documentos de contenido sensible (como por ejemplo la campaña de protección ante la violencia de género) dirigida sobre todo a las mujeres confinadas junto a sus agresores, hemos optado por consultar el exacto matiz semántico que se otorgaba a la palabra “defenderse”, es decir si su significado era de “protegerse” o realmente de “defenderse”. A su vez, la trabajadora social que nos encargó la traducción consultó con la Unidad de Violencia de la Concejalía de Igualdad y nos confirmó la primera acepción. Esta duda surgió de la traducción realizada hacia el inglés por dos alumnas del Grado de Traducción e Interpretación, quienes tradujeron la palabra “defiéndete”, esencial en la siguiente recomendación, por *fight back*: “No te arriesgues, pero que el temor no te anule. Si te agrede, huye, y, si no es posible, defiéndete, grita y pide ayuda”.

Los traductores *senior* habíamos optado, obviamente, por la forma verbal *protegerse* debido a una norma operacional de índole ética que se activó en cuanto nos imaginamos la situación a la que aludía el enunciado, que se transcribe a seguir en francés, rumano e inglés, respectivamente:

*Ne prenez aucun risque, mais ne laissez pas la peur vous envahir. Si vous êtes agressée, fuyez, et s'il n'est pas possible, protégez-vous, criez et demandez de l'aide.*

*Nu vă asumați riscuri, dar nu lăsați teama să vă depășească. Dacă vă atacă, fugiți și dacă nu este posibil, protejați-vă, strigați și cereți ajutor.*

*Do not put yourself at risk, but do not let fear tear you apart. If you are being abused, run away. If it is not possible for you, then protect yourself, scream and ask for help.*

Sin embargo, a los traductores en formación les ocurre a menudo dejarse absorber por el texto, por sus palabras, y perder de vista la situación descrita por ellas, por lo que una de las competencias en la que insistimos los profesores es la conjugación de la búsqueda del término más adecuado con la correcta interpretación y la realista visualización de aquello que leemos.

#### b) dificultades tecnológicas

Dentro de las dificultades tecnológicas se podrían también distinguir varias subcategorías: de hardware, de envío o de soporte web. Por un lado, algunos de nuestros egresados con

domicilios distantes (impidiendo cualquier ayuda o préstamo de material informático) se vieron ante la imposibilidad de utilizar el ordenador, averiado durante la cuarentena, teniendo que recurrir al teléfono móvil para realizar y entregar las traducciones. Esta situación se vuelve tanto más complicada cuando la lengua meta es el árabe, cuyo sentido de la escritura/lectura es de derecha a izquierda (RTL por sus iniciales en inglés). En el caso de los materiales que tuvimos que subtítular, los problemas tecnológicos surgieron, por un lado, en el formato de los materiales audiovisuales en los que se debían insertar los subtítulos, y por otro lado, en los envíos y descargas de paquetes de gran tamaño desde plataformas de internet o por correo electrónico cuando los empleados del Ayuntamiento teletrabajaban y no todos tenían en su casa buena conexión y un equipo que respondiera adecuadamente. Por último, las traducciones locutadas en video de los documentos que contenían instrucciones del Ministerio de Sanidad se realizaron con el teléfono móvil por parte de cada traductor, enseñando a la cámara la infografía, desplazándola a medida que avanzaba el texto y escuchándose en off la voz del traductor explicando las recomendaciones en la lengua meta. Estos videos se preveía que fueran publicados en la página web del Ayuntamiento de Alicante. Sin embargo, al no existir un sitio habilitado para ello que soportara los videos en tantos idiomas, y dada la necesidad urgente de difusión del material (a veces en cuestión de horas) se optó por una solución intermedia: publicar los vídeos en el Facebook de la Asociación ARIPI de donde posteriormente, en forma de enlace, las instituciones lo recogían y difundían.

c) dificultades de edición

Finalmente, hubo varias dificultades relacionadas con la edición de las traducciones que debíamos entregar. Una de ellas fue la de reproducir marcos y formatos de documentos que nos llegaban en PDF. Al hecho de que no todos los traductores tenían instaladas aplicaciones que permitieran editar esos formatos o no tenían los conocimientos informáticos suficientes para hacerlo, se añadía la cuestión de los caracteres distintos (ruso, ucraniano, chino, árabe) y, sobre todo, de la disposición en página del texto, como en el caso del árabe. Por otra parte, algunas de las lenguas necesitaban más espacio que el español para explicar con claridad la información y reproducir de manera inteligible las recomendaciones ministeriales, por lo que el formato inicial inevitablemente sufría modificaciones y más de una vez los traductores tuvieron que ingeniárselas para no rebasar el número de páginas del original. En este sentido, una dificultad añadida fue la que presentaban las infografías, por lo que una de las estudiantes se ofreció a reproducirlas insertando los textos explicativos en cada una de las lenguas en las que surgían problemas.

Para concluir, cabe reflexionar sobre todas estas dificultades en clave pandémica, ya que estas traducciones no se hicieron en condiciones habituales, sino bajo una serie de estresores, como pueden ser el plazo apremiante de entrega (de lo contrario, el efecto de la campaña informativa y de sensibilización podría haberse visto mermado) y la ausencia de revisores, quienes habrían mejorado las entregas, incluso en el caso de los traductores experimentados, cuya dedicación fue extraordinaria, a pesar de las condiciones lejos de óptimas, dada la presión temporal y las cargas externas concomitantes (docencia on-line que triplicaba los tiempos de preparación, corrección e incluso impartición de clases; presencia de niños de edad temprana en casa que requerían atención continuada; mayores en situación de dependencia, etc). La falta de tiempo y el carácter urgente de estos encargos de traducción imposibilitó organizar unas sesiones de *briefing* en las que se unificaran criterios y se consensuaran normas preliminares y operacionales, así como el consiguiente *debriefing* en el que los traductores pudieran explicar sus dudas y extraer conclusiones del proceso.

#### **4. Lecciones extraídas de esta experiencia de voluntariado**

En primer lugar, ha quedado patente durante la pandemia la necesidad de dotar con traductores e intérpretes profesionales las plantillas de las instituciones que dan servicio a residentes extranjeros en territorio español. Dado que una gran parte de esta población está compuesta por personas mayores, jubiladas, con conocimientos limitados de la lengua mayoritaria y que requieren atención médica, social y administrativa y dado que otro numeroso sector es el de los migrantes de tipo laboral de países africanos, europeos del este y asiáticos, la presencia de intérpretes en las instituciones prestatarias de estos servicios es fundamental. Según muestra Ordóñez (2018, p. 522), Alicante es desde hace ya varios años la provincia donde porcentualmente más viviendas son adquiridas por ciudadanos extranjeros, ya que en el año 2017, las comunidades autónomas con mayor peso en la compra de vivienda por parte de extranjeros eran, de acuerdo con la Estadística Registral Inmobiliaria: Canarias (31,35%), Baleares (31,27%), Comunidad Valenciana (26,04%), Murcia (18,77%), Andalucía (13,84%) y Cataluña (12,94%), mientras que los datos por provincias arrojaban la cifra más alta en Alicante (40,76%) seguida de Tenerife (40,72%), Baleares (31,27%), Girona (30,74%), Málaga (29,64%), Las Palmas (22,33%), Murcia (18,77%), Almería (16,87%), Tarragona (14,45%) y Castellón (14,06%).

Si miramos los datos de escolarización en la Provincia de Alicante, vemos una diferencia (el 36% de los estudiantes procede de un país de la Unión Europea, frente a cerca del 45% que

suponen los extranjeros comunitarios en el total de población extranjera), que solo se puede adscribir al hecho de que, de acuerdo con Ordóñez:

[...] esta infrarrepresentación en el ámbito escolar se debe a su estructura por edades, puesto que en este grupo se encuentran las personas mayores que han elegido la costa alicantina como lugar de residencia (británicos, alemanes, belgas, noruegos, holandeses, rusos, suizos, daneses, finlandeses o suecos) que, suponen el 37% de la población asentada en la provincia de Alicante en el año 2015. (ORDÓÑEZ, 2018, p. 524)

Durante la pandemia se vio esta necesidad inmanente e intrínseca en la propia configuración multilingüe y multicultural de nuestras sociedades actuales. En este caso, el grupo de voluntarios de la Universidad de Alicante pudimos ayudar a paliar los efectos devastadores de la pandemia en un segmento poblacional cada vez más numeroso: el de personas extranjeras, y, especialmente, el de personas extranjeras de edad avanzada, pero la solución a esta carencia ha de ser una a largo plazo y sustentada por los recursos materiales y humanos adecuados. En este sentido, el grupo de investigación INCOGNITO junto con responsables del ayuntamiento en cuestiones de integración, presentó sin éxito ante el gobierno autonómico<sup>15</sup> una propuesta de estudio de necesidades en la Provincia de Alicante, la cual pretendía ocuparse de la población extranjera en general y de la mayor en particular, su descripción por zonas, sus necesidades de comunicación, situación precrisis, grado y vías de acceso a la información vital en sus propias lenguas durante la crisis, carencias, y posibles soluciones para paliarlas.

## 5. Un reto personal

Otra de las iniciativas propiciadas por el confinamiento, en este caso de índole personal, fue la creación de un sitio web <https://cuentacuarentenas.aripi.es> dedicado al acompañamiento, a través de la literatura y la traducción, de niños y personas mayores, quienes sufrieron especialmente las carencias de comunicación humana directa durante la crisis. El proyecto nace con dos objetivos: por un lado, pretende ser un modesto homenaje a lo que Homi Bhabha (1994) denominaba “tercer espacio”, una zona en la que los seres diaspóricos existen más allá de las identidades nacionales simplificadas, encorsetadas en límites geográficos y marcadores

---

<sup>15</sup> Pliego para la realización de un contrato menor referente a los trabajos de elaboración de un estudio técnico, analítico y propositivo, sobre los sistemas de planificación y gestión de las urgencias sociales y las emergencias sociales y sociosanitarias en el ámbito de los servicios sociales, y del modelo aplicable a la Comunitat Valenciana.

culturales prefijados. En este sentido, *Cuentacuarentenas* es un espacio de diálogo intercultural, de convivencia en los valores de cada cultura, de respeto hacia todas las lenguas, un espacio dinámico y abierto para contar y escuchar cuentos, aprendiendo a ser niños de nuevo. Por otra parte, es un espacio que pretende conjugar la literatura infantil y la traducción, contando con traducciones realizadas por once voluntarios y locuciones de los 115 cuentos en once lenguas a las que se une la Lengua de Signos Catalana. Ulteriormente se añadió una sección de relatos adultos, dado el interés que mostraron varios autores contemporáneos<sup>16</sup> por este sitio web. Pensado para entretener activamente a los niños durante el confinamiento, *Cuentacuarentenas* propone actividades para los pequeños (láminas para colorear, unir los puntos) y para no tan pequeños (puzles y sopas de letras). Una contribución esencial es la de la artista plástica Teresa Pérez, autora de los dibujos que ilustran los cuentos.

## 6. La importancia de la traducción en la crisis del coronavirus

Obviamente, en esta crisis nuestra atención se concentra y debe concentrarse en las profesiones médico-sanitarias de todas las categorías y especialidades que están dando generosamente a la sociedad su esfuerzo, su conocimiento, su solidaridad y desgraciadamente, su salud o incluso su vida por salvar otras. También el foco recae en la investigación científica relacionada con las áreas de conocimiento que proporcionan fármacos y vacunas, tecnología de primera línea para esta emergencia de proporciones abismales. Pero no hay que perder de vista las profesiones que se ocupan del lado psico-social y comunicativo de esta grave situación. En esta categoría entramos los traductores e intérpretes. Nuestro papel es más discreto, aunque esencial para que todo el engranaje funcione y el resultado final sea salvar a alguien o evitar que alguien enferme, o que alguien sea agredida durante el confinamiento, o simplemente hacer que alguien tenga menos miedo y angustia. Durante el confinamiento los intérpretes solo pudimos prestar nuestros servicios en la modalidad remota, por teléfono o por videoconferencia, aunque, por otra parte, parece haber incrementado la demanda de traducción, locución o subtitulación. Por ejemplo, los científicos de la Sociedad Española de Microbiología han lanzado desde el grupo Docencia y Difusión un concurso de “relatos microscópicos” para dar a conocer su ciencia. Los cuentos ganadores son publicados por la Editorial Hélice y, actualmente, una recién egresada de la UA trabaja en su traducción al inglés.

---

<sup>16</sup> Catalina Florina Florescu, Antonio Gracia, Dan Lungu, Rosa Montero, Amy Oestreicher, Javier Prieto de Paula, Domnica Radulescu, Dora Sales, Mariano Sánchez Soler, Francesc Sanguino, Mirel Talos y Matei Visniec.

Una vez pasada la crisis habrá que estudiar seriamente la situación de la interpretación (sobre todo la ISP) para determinar qué carencias existen a nivel docente, investigador y profesional. En cuanto a la docencia, sería quizás deseable que se flexibilizaran algunos rígidos marcos para la puesta en marcha de una especialización de posgrado con una formación de corte profesional y con lenguas que la miríada de culturas que conviven en esta zona exige. En el plano profesional, se necesita con urgencia que la profesión sea reconocida y no invisibilizada o difuminada en categorías profesionales que no reflejan ni la actividad ni la formación de un intérprete. Por último, en la investigación, es imprescindible que se financien proyectos de I+D en esta área, que nos permitan avanzar, realizar estudios de campo, mejorar nuestras herramientas, transferir a la sociedad aquel conocimiento y know-how que necesita y que, en situaciones de crisis, se evidencia por su presencia o ausencia.

## Referencias

ARRANZ, Pilar *et al.* **Intervención emocional en cuidados paliativos**. Madrid: Ariel, 2003.

BBC. **Coronavirus**: el mapa que muestra el número de infectados y muertos en el mundo por covid-19. Fecha de publicación: 2 mar. 2020. Disponible en: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-51705060>. Último acceso: 26 ago. 2020.

BHABHA, Homi K. **The Location of Culture**. Londres y Nueva York: Routledge, 1994.

BREA FRANCO, Rosa Mariana. **Comprensión del duelo en el siglo XXI: nuevas perspectivas**. Málaga: Rubeo, 2018.

BURGOS, Rafa. Traducciones para defenderse del coronavirus en una decena de idiomas. **El periódico de aquí**. Fecha de publicación: 12 abr. 2020. Disponible en: <https://www.elperiodicodeaqui.com/epda-noticias/traduccion-para-defenderse-del-coronavirus-en-una-decena-de-idiomas/208382>. Último acceso: 26 ago. 2020.

\_\_\_\_\_. Traducciones para defenderse del coronavirus en una decena de idiomas. **El obrero: defensor de los trabajadores**. Fecha de publicación: 12 abr. 2020. Disponible en: <https://elobrero.es/component/k2/46606-traduccion-para-defenderse-del-coronavirus-en-una-decena-de-idiomas.html>. Último acceso: 26 ago. 2020.

\_\_\_\_\_. Traducciones para defenderse del coronavirus en una decena de idiomas. **La Vanguardia**. Fecha de publicación: 12/04/2020. Disponible en: <https://www.lavanguardia.com/vida/20200412/48445853048/traduccion-para-defenderse-del-coronavirus-en-una-decena-de-idiomas.html>. Último acceso: 26 ago. 2020.

CHESTERMAN, Andrew. "From 'is' to 'Ought': Laws, Norms and Strategies in Translation studies." **Target**, Amsterdam, v. 5, n. 1, pp. 1-20, ene. 1993.

DOBRESCU, Oană. **Românii din Spania dau o mână de ajutor**. Un profesor de la Universitatea Alicante a tradus recomandările făcute de Ministerul Sănătății din Spania. Televiziunea Română. Fecha de publicación: 16 abr. 2020. Disponible en: [http://stiri.tvr.ro/romanii-din-spania-dau-o-mana-de-ajutor--un-profesor-de-la-universitatea-alicante-a-tradus-recomandarile-facute-de-ministerului-sanata--ii-din-spania\\_859824.html](http://stiri.tvr.ro/romanii-din-spania-dau-o-mana-de-ajutor--un-profesor-de-la-universitatea-alicante-a-tradus-recomandarile-facute-de-ministerului-sanata--ii-din-spania_859824.html). Último acceso: 26 ago. 2020.

FUNDACIÓN PILARES. Prevención del coronavirus. Fecha de publicación: 13 mar. 2020. Disponible en: <https://www.fundacionpilares.org/noticias/200313-prevencion-covid19.php/>. Último acceso: 26 ago. 2020.

GÓMEZ SANCHO, Marcos. **Cómo dar las malas noticias en medicina**. Madrid: Arán Ediciones, 1998.

INFORMACIÓN. **Cuidadoras y mayores extranjeros acceden a la información del Covid en su idioma**. Disponible en: <https://www.informacion.es/alicante/2020/04/14/cuidadoras-mayores-extranjeros-acceden-informacion-4704690.html>. Último acceso: 26 ago. 2020.

LAS PROVINCIAS. **Traductores e intérpretes lanzan consejos gratuitos en una decena de idiomas**. Disponible en: <https://www.lasprovincias.es/alicante/traductores-interpretes-lanzan-20200413000955-ntvo.html>. Último acceso: 26 ago. 2020.

MARTIN, Anne. La interpretación en el ámbito científico-técnico. En: ALCINA CAUDET, Amparo; GAMERO PÉREZ, Silvia (Eds.). **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002. p. 107-122.

MORA CASTRO, Albert. *et al.* **Informe jurídico-social sobre la situación de las personas inmigrantes en la Comunidad Valenciana**. Valencia / Generalitat Valenciana: Instituto de Derechos Humanos (UV), 2018. Disponible en: [http://www.idhuv.es/wp-content/uploads/2018/03/Informe\\_immigracio\\_CV\\_2018.pdf](http://www.idhuv.es/wp-content/uploads/2018/03/Informe_immigracio_CV_2018.pdf). Último acceso: 26 ago. 2020.

ORDÓÑEZ GARCÍA, Covadonga. Una aproximación a los efectos económicos y sociales en el sector educativo de los residentes extranjeros. El caso de Alicante. In: MAZÓN, Tomás (Ed.). **Turismo residencial. Nuevos estilos de vida: de turistas a residentes**. Alicante: Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2018. p. 517-530. Disponible en: [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/83212/1/2018\\_Ordonez\\_Turismo-Residencial.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/83212/1/2018_Ordonez_Turismo-Residencial.pdf). Último acceso: 26 ago. 2020.

PAYÁS, Alba. **Las tareas del duelo: psicoterapia de duelo desde un modelo integrativo-relacional**. Barcelona: Paidós, 2010.

RADIO SAN VICENTE. **Cata Iliescu (traductores voluntarios UA): «Hemos traducido recomendaciones a 8 lenguas y las hemos locutado»** Fecha de publicación: 21 abr. 2020. Disponible en: <https://www.radiosanvicente.es/noticias/cata-iliescu-traductores-voluntarios-ua-hemos-traducido-recomendaciones-a-8-lenguas-y-las-hemos-locutado/>. Último acceso: 26 ago. 2020.

RTVE [Radio y Televisión Española]. **Coronavirus - radiografía del coronavirus en residencias de ancianos: más de 24.800 muertos con COVID-19 o síntomas compatibles**.

Disponible en: <https://www.rtve.es/noticias/20200826/radiografia-del-coronavirus-residencias-ancianos-espana/2011609.shtml>. Último acceso: 26 ago. 2020.

**SER. Voluntarios de la Universidad de Alicante traducen a una decena de idiomas recomendaciones sobre el COVID-19** [Entrevista a Catalina Iliescu el 22 abr. 2020].

Disponible en:

[https://cadenaser.com/emisora/2020/04/22/radio\\_alicante/1587571900\\_132314.html](https://cadenaser.com/emisora/2020/04/22/radio_alicante/1587571900_132314.html). Último acceso: 26 ago. 2020.

TOURY, Gideon. **Descriptive Translation Studies and beyond**. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.

UNIVERSIDAD DE ALICANTE. **En la universidad de Alicante hablamos tu idioma: voluntariado idiomático para ayudar a cuidadoras y personas mayores**. Disponible en: <https://web.ua.es/es/actualidad-universitaria/2020/abril2020/13-19/en-la-universidad-de-alicante-hablamos-tu-idioma-voluntariado-idiomatico-para-ayudar-a-cuidadoras-y-personas-mayores.html>. Último acceso: 26 ago. 2020.

VALERO GARCÉS, Carmen. El impacto psicológico y emocional en los intérpretes y traductores de los servicios públicos. Un factor a tener en cuenta. **Quaderns. Revista de traducció**, Barcelona, n. 13, p. 141-154, 2006.

WORDEN, William. **El tratamiento del duelo: Asesoramiento psicológico y terapia** (Psicología Psiquiatría Psicoterapia). Barcelona: Paidós, 2010.